

## Meta

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 49, Number 4, December 2004

URI: [id.erudit.org/iderudit/009806ar](https://id.erudit.org/iderudit/009806ar)

<https://doi.org/10.7202/009806ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN 0026-0452 (print)  
1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this article

(2004). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 49 (4), 980–981. <https://doi.org/10.7202/009806ar>

---

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online. [<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>]

---



This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)

# Index français des mots et des sujets traités

---

- acceptabilité, n° 1, p. 148  
adaptation, n° 2, p. 401  
administration, n° 3, p. 609  
Amérique hispanique, n° 3, p. 562  
anecdotes historiques, n° 3, p. 576  
anthologie de textes portugais sur la traduction, n° 3, p. 669  
appropriation, n° 3, p. 562  
Bastin, Georges L. et Echeverri, Álvaro : *Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine*, n° 3, p. 562  
Buathier, Florence : *Traduire, ou bien ré-écrire...*, n° 2, p. 316  
Buttiens, Michel : *Les Documents parlementaires : jusqu'à quel point les traductions de documents historiques ont-elles en elles-mêmes une valeur historique?*, n° 3, p. 475  
Buzelin, Hélène : *La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances*, n° 4, p. 729  
*Chinook Jargon*, n° 3, p. 656  
collaboration, n° 2, p. 316  
Collet, Tanja : *Esquisse d'une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique*, n° 2, p. 247  
Colombie-Britannique, n° 3, p. 656  
communication, n° 2, p. 432  
conceptualisation, n° 4, p. 857  
cosmopolitisme, n° 3, p. 692  
créations discursives versus correspondances pré-assignées, n° 4, p. 857  
cultures, n° 2, p. 316  
culture juridique, n° 4, p. 876  
cycle économique, n° 2, p. 343  
Dancette, Jeanne : *Dictionnaires, objets du patrimoine culturel : le vocabulaire du commerce dans différentes communautés linguistiques*, n° 4, p. 910  
Demers, Ginette : *Colombie-Britannique : les missionnaires catholiques et les activités langagières (1842-1952)*, n° 3, p. 656  
déplacement sémantique, n° 4, p. 747  
déverbaliser, n° 2, p. 307  
diachronie, n° 2, p. 343  
dialectisme, n° 4, p. 729  
dialogues, n° 2, p. 401  
dictionnaire spécialisé monolingue, n° 2, p. 247  
dictionnaires, n° 4, p. 910  
didactique, n° 2, p. 432  
diplomatie, n° 3, p. 609  
documentaire, n° 1, p. 148  
*Documents parlementaires*, n° 3, p. 475  
domaine de la péninsule Ibérique, n° 3, p. 669  
données processuelles *in vivo*, n° 4, p. 857  
doublage, n° 1, p. 193  
droit savant, n° 3, p. 511  
écarts de traduction, n° 2, p. 401  
Elefante, Chiara : *Arg. et pop., ces abréviations qui mettent les jetons aux traducteurs-dialoguistes*, n° 1, p. 193  
enseignement, n° 2, p. 236  
épistémologie, n° 4, p. 747, n° 4, p. 768  
équivalence, n° 2, p. 307  
erreur, n° 2, p. 236  
ethnographie, n° 4, p. 729  
fidélité, n° 2, p. 316  
fidélité aux sources historiques, n° 3, p. 475  
formation et conditions de travail, n° 3, p. 576  
français contemporain, n° 1, p. 193  
Froeliger, Nicolas : *Felix culpa : congruence et neutralité dans la traduction des textes de réalité*, n° 2, p. 236  
Gambier, Yves : *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, n° 1, p. 1  
personnages, n° 1, p. 102  
García López, Rosario : *Sobre didáctica de la traducción*, n° 2, p. 433  
*Grand coutumier de Normandie* en vers français de Guillaume Chapu, n° 3, p. 511  
Jun, Xu et Heping, Liu : *Expériences et théorisation de la traduction littéraire en Chine*, n° 4, p. 786  
Herbulot, Françoise : *La Théorie interprétative, ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne*, n° 2, p. 307  
herméneutique, n° 4, p. 768  
histoire canadienne, n° 3, p. 475  
histoire canonique de la traduction, n° 3, p. 669  
hybridité, n° 4, p. 729  
infidélités de traduction, n° 2, p. 401, n° 4, p. 747  
*Institutes* de Justinien 1<sup>er</sup>, n° 3, p. 511  
interculturalité, n° 3, p. 646  
interprétation, n° 3, p. 656, n° 4, p. 768  
interprétation de conférence, n° 3, p. 576  
interprétation simultanée, n° 3, p. 576  
invention d'écritures, n° 3, p. 656  
Kaufmann, Francine : *Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire : de l'hébreu des immigrants de « Saint-Jean » au français normatif d'ARTE*, n° 1, p. 148  
langage des cités, n° 1, p. 193

- Keiser, Walter : *L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953*, n° 3, p. 576
- langue juridique, n° 4, p. 876
- Lavigne, Claire-Hélène : *La traduction en vers des Institutes de Justinien 1<sup>er</sup> : mythes, réalités et entreprise de versification*, n° 3, p. 511
- Lebtahi, Yannicke : *Télévision : Les artefacts de la traduction-adaptation. Le cas de la sitcom*, n° 2, p. 401
- Lebtahi, Yannicke et Ibert, Jérôme : *Traducteurs dans la société de l'information. Évolutions et interdépendances*, n° 2, p. 221
- Léger, Benoît : *Nouvelles aventures de Gulliver à Blefuscu : traductions, retraductions et rééditions des Voyages de Gulliver sous la monarchie de Juillet*, n° 3, p. 526
- libéralisme politique, n° 3, p. 692
- littérature, n° 2, p. 236, n° 3, p. 692
- littérature colombienne, n° 3, p. 646
- métaphores, n° 2, p. 343
- méthodologie, n° 2, p. 432
- microstructure, n° 2, p. 247
- missionnaires catholiques, n° 3, p. 656
- Mme de Staël, n° 3, p. 692
- monarchie de Juillet, n° 3, p. 526
- neutralisation, n° 1, p. 193
- normes de traduction, n° 1, p. 148
- nouvelles technologies, n° 2, p. 221
- objet culturel, n° 4, p. 910
- organisation, n° 2, p. 221
- origine de la traduction assermentée, n° 3, p. 609
- Orozco, Wilson : *La traduction en Colombie au XIX<sup>e</sup> siècle*, n° 3, p. 646
- outils techniques, n° 2, p. 221
- patrimoine, n° 4, p. 910
- Portugal, n° 3, p. 669
- précurseurs de l'organisation professionnelle, n° 3, p. 576
- problèmes fondamentaux, n° 4, p. 786
- procédé synecdoquien, n° 4, p. 857
- processus mentaux, n° 4, p. 857
- production des connaissances, n° 4, p. 729
- Ramière, Nathalie : *Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazan : A Streetcar Named Desire*, n° 1, p. 102
- réception, n° 1, p. 102
- réduction, n° 2, p. 247
- réédition, n° 3, p. 526
- relations interpersonnelles, n° 1, p. 102
- Resche, Catherine : *Approche « terminométrique » du cycle économique : implications et prolongements*, n° 2, p. 343
- re-terminologisation, n° 2, p. 343
- retraduction, n° 3, p. 526
- révision, n° 2, p. 316
- révisionnisme, n° 3, p. 475
- révolution, n° 3, p. 562
- Richard d'Annebaut, n° 3, p. 511
- rigueur, n° 2, p. 432
- Rydning, Antin Fougner : *Le défi du procédé synecdoquien en traduction*, n° 4, p. 856
- Sánchez, Manuela Fernández et Pinilla, José A. Sabio : *Pour une mise en valeur de la connaissance historique : une anthologie de textes portugais sur la traduction*, n° 3, p. 669
- sens, n° 4, p. 768
- sitcom, n° 2, p. 401
- soulèvement des Métis dans l'Ouest canadien, n° 3, p. 475
- sous-titrage, n° 1, p. 148
- spécialisation, n° 2, p. 221
- système juridique, n° 4, p. 876
- terme syntagmatique, n° 2, p. 247
- terminologie juridique, n° 4, p. 876
- terminométrie, n° 2, p. 343
- Terral, Florence : *L'empreinte culturelle des termes juridiques*, n° 4, p. 876
- textes de réalité, n° 2, p. 236
- textes pragmatiques, n° 2, p. 236
- théorie de l'École de Paris, n° 2, p. 307
- théorie du sens, n° 2, p. 307
- théorie interprétative, n° 2, p. 307
- théorisation, n° 3, p. 669, n° 4, p. 786
- traducteurs chinois, n° 4, p. 786
- traduction juridique, n° 4, p. 876
- traduction littéraire, n° 2, p. 316, n° 4, p. 786
- traduction versifiée, n° 3, p. 511
- traductologie, n° 4, p. 729
- transferts culturels, n° 1, p. 102
- Tröger, Gaëtan : *Contribution à une épistémologie de la traduction. Pour une explicitation des présupposés théoriques*, n° 4, p. 747
- Un tramway nommé Désir*, n° 1, p. 102
- variation, n° 2, p. 247
- variations sociolinguistiques, n° 1, p. 148, p. 193
- vocabulaire du commerce, n° 4, p. 910
- voice over, n° 1, p. 148
- voyages de Gulliver, n° 3, p. 526
- Wilhelm, Jane Elisabeth : *La traduction, principe de perfectibilité, chez Mme de Staël*, n° 3, p. 692
- Wilhelm, Jane Elisabeth : *Herméneutique et traduction : la question de « l'appropriation » ou le rapport du « propre » à « l'étranger »*, n° 4, p. 768
- Würsig, Ingrid Cáceres : *Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas*, n° 3, p. 609